

# Inhalt

Vorwort . . . . .	V
Tabellenverzeichnis . . . . .	XIV
Abbildungsverzeichnis . . . . .	XVI
1 Einleitung . . . . .	1
2 Deutsch-lateinischer Sprachenkontakt: ein Forschungsüberblick . .	7
2.1 Die deutsch-lateinische Diglossiesituation bis zum Beginn der Neuzeit . . . . .	7
2.2 Der direkte Kontakt: Übersetzungsliteratur und Deutsch-Latein in zweisprachigen Texten . . . . .	9
2.3 Der Einfluß des Lateinischen auf das Deutsche . . . . .	13
2.3.1 Die Wirkung sprachkodifizierender Werke . . . . .	14
2.3.2 Der Anteil des Lateinischen an der Herausbildung der deutschen Schriftsprache . . . . .	27
2.3.2.1 Wortbildungsmuster und -modelle unter lateinischem Einfluß . . . . .	28
2.3.2.2 Syntaktische Strukturen unter lateinischem Einfluß . . . . .	33
2.3.2.2.1 Stellungsregularitäten im Deutschen und Lateinischen . . . . .	35
2.3.2.2.2 Der Ausbau der Hypotaxe im Deutschen . . . . .	38
2.3.2.2.3 Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen des Deutschen . . . . .	53
2.4 Latein versus Deutsch: schriftliche versus mündliche Varietät? . . . . .	57
2.4.1 Volkssprachige Erzähltexte zwischen elaborierter Mündlichkeit und Schriftlichkeit . . . . .	58
2.4.2 Gesprochenes Latein und lateinisch-deutsche Sprachmischung . . .	62
2.5 Zusammenfassung . . . . .	67

3	Historische Fachprosaforchung: Das Wissen und seine Vermittlung . . . . .	69
3.1	Schwerpunkte mediävistischer Fachprosaforchung . . . . .	70
3.2	Kommunikationsrelevante Veränderungen durch das Medium Buchdruck . . . . .	75
3.3	Sprachwissenschaftliche Ansätze zur Analyse der Textkonstitution von Fachtexten . . . . .	81
3.4	Zusammenfassung und Ausblick . . . . .	85
4	Anlage und Ziele der Untersuchung . . . . .	88
4.1	Das Textkorpus . . . . .	89
4.2	Zur Analyse der Textorganisation volkssprachiger Fachtexte . . . . .	91
4.3	Zur Analyse des Einflusses lateinischer Vorbilder . . . . .	94
4.4	Fachtextkonstituierende Faktoren im Überblick . . . . .	96
5	Frühneuzeitliche Kräuterbücher und ihre makrostrukturelle Textorganisation . . . . .	98
5.1	Kurzcharakterisierung der Kräuterbücher des Untersuchungskorpus . . . . .	98
5.2	Titelblatt und Kolophon in frühneuzeitlichen Kräuterbüchern . . . . .	109
5.2.1	Das Kolophon und die Anfänge der Titelblattgestaltung in der Kräuterbuchliteratur . . . . .	110
5.2.2	Zur Funktion der Buchtitel in der Kräuterbuchliteratur . . . . .	116
5.2.3	Funktionaler und stilistischer Ausbau der Titelblätter in volkssprachigen Kräuterbüchern . . . . .	120
5.2.4	Lateinisch-deutsche Sprachmischung auf Titelblättern volkssprachiger Kräuterbücher . . . . .	127
5.3	Orientierungshilfen in den deutschen Kräuterbüchern . . . . .	132
5.3.1	Die Begleittexte ‚Inhaltsverzeichnis‘ und ‚Register‘ und ihre Funktionen . . . . .	133
5.3.2	Die Techniken einer benutzerorientierten Seiten- bzw. Blattorganisation . . . . .	144

5.3.3	Die Abbildungen als visuelle Informationsquelle in der volkssprachigen Kräuterbuchliteratur . . . . .	150
5.4	Anordnungsprinzipien und Kapitelüberschriften in lateinischen und deutschen Kräuterbüchern . . . . .	155
5.5	Zusammenfassung . . . . .	165
6	Struktur und Inhalt der Vorworte . . . . .	168
6.1	Zum Untersuchungsgegenstand . . . . .	168
6.2	Themen und Motive in den Vorworten der volkssprachigen Kräuterbücher . . . . .	170
6.3	Syntaktisch-stilistische Untersuchungen in Leservorreden . . . . .	178
6.3.1	Der Schöpfungsbericht am Beginn von Leservorreden . . . . .	178
6.3.2	Zur Schilderung von Ursache und Auswirkung von Krankheiten . . . . .	181
6.4	Die rhetorische Struktur von Widmungsvorreden am Beispiel des Vorwortes bei Camerarius (1585/1624) . . . . .	189
6.4.1	Das rhetorische <i>decorum</i> und die ‚Handlungsrituale‘ in der Widmungsvorrede . . . . .	189
6.4.2	Die stilistische Ausgestaltung der Widmungsvorrede . . . . .	196
6.5	Der ‚Sprachenstreit‘ und seine rhetorisch-stilistischen Konsequenzen . . . . .	200
6.5.1	Die Legitimierung des Gebrauchs der Volkssprache in heilkundlichen Werken . . . . .	200
6.5.2	Sprach- und Stilkommentare in den lateinischen Vorworten von Brunfels bis Fuchs . . . . .	207
6.5.3	Rhetorisch-stilistische Erläuterungen in der lateinischen Übersetzung von Kyber (1552) . . . . .	214
6.6	Zusammenfassung . . . . .	221
7	Die humanistischen Stilvorgaben und ihr Einfluß auf die volkssprachige Fachprosa . . . . .	224
7.1	Das <i>genus humile</i> in den <i>Elementa Rhetorices</i> des Philipp Melanchthon (1531) . . . . .	225

7.2	Der Ciceronianismus und die damit verbundenen Stilvorstellungen . . . . .	228
7.3	Humanistische Vorgaben zur Reformierung der Volkssprache . . . . .	232
7.4	Die <i>proprietas verborum</i> im Deutschen . . . . .	239
7.5	Zusammenfassung . . . . .	243
8	Deutsch-lateinische Interdependenz in den Werken der <i>Gart</i> -Tradition . . . . .	245
8.1	Zur Überlieferungsgeschichte der <i>Gart</i> -Werke . . . . .	245
8.2	Grob- und Feingliederung in der <i>Gart</i> -Tradition . . . . .	248
8.2.1	Die Gliederungsprinzipien vom <i>Gart der Gesundheit</i> bis zur Bearbeitung Eucharius Röblins (1535) . . . . .	249
8.2.2	Die Neugestaltung durch Adam Lonitzer . . . . .	252
8.3	Zur Reihenfolge der Kapiteleinträge im Großabschnitt <i>De Animalibus</i> . . . . .	260
8.3.1	Die Anordnung der Tierkapitel im <i>Gart</i> und im <i>Hortus</i> . . . . .	261
8.3.2	Die Anordnung der Tierkapitel bei Eucharius Röblin (1535) . . . . .	265
8.3.3	Die Anordnung der Tierkapitel bei Adam Lonitzer . . . . .	269
8.4	Zusammenfassung . . . . .	272
9	Frühneuzeitliche Kräuterbücher und ihre mikrostrukturelle Textorganisation . . . . .	274
9.1	Die Binnengliederung des Kapitels <i>Sabina</i> in den lateinischen Werken . . . . .	274
9.2	Zur Variation der Binnengliederung bei Otho Brunfels (1530 und 1531) . . . . .	277
9.3	Beobachtungen zur Stabilität der Binnengliederung in lateinischen Werken . . . . .	279
9.4	Die Binnengliederung des Kapitels <i>Sadebaum</i> in den deutschen Werken . . . . .	280

9.5	Zur Variation der Binnengliederung bei Otto Brunfels (1532 und 1537) . . . . .	282
9.6	Beobachtungen zur Stabilität der Binnengliederung volkssprachiger Werke . . . . .	288
9.7	Zusammenfassung . . . . .	291
10	Die Darstellung des ‚Sadebaums‘ in der Kräuterbuchliteratur . . .	294
10.1	Der Sadebaum im <i>Gart der Gesundheit</i> (1485) . . . . .	295
10.2	Der Sadebaum im <i>Circa instans</i> und im <i>Hortus sanitatis</i> (1491) . . . . .	303
10.3	Der Sadebaum bei Röblin (1535) und Dorstenius (1540) . . . . .	310
10.4	Der Sadebaum in den lateinischen Kräuterbüchern von Fuchs (1542) und Lonitzer (1551) . . . . .	320
10.5	Der Sadebaum in den volkssprachigen Kräuterbüchern von Fuchs (1543) und Lonitzer (1557) . . . . .	331
10.6	Der Sadebaum bei Brunfels (1536/1537) . . . . .	339
10.7	Der Sadebaum bei Bock (1551/1556) und Kyber (1552) . . . . .	343
10.8	Der Sadebaum bei Handsch (1563) und Camerarius (1586) . . . . .	355
10.9	Der Sadebaum bei Tabernaemontanus/Braun (1591) und in der erweiterten Ausgabe von 1731 . . . . .	364
10.10	Zusammenfassung . . . . .	376
11	Die Übertragung eines antiken Textes: die Celsus- Übersetzung durch Johann Küffner (1531 und 1539) . . . . .	379
11.1	Zur Übersetzungsadäquatheit der volkssprachigen Version . . . . .	381
11.1.1	Der Satzbau und die text- und satzverknüpfenden Mittel in der Celsus-Vorrede . . . . .	381
11.1.2	Übersetzungsstrategien bei schwierigen Wörtern . . . . .	390
11.2	Zur Wiedergabe lateinischer Fachbegriffe in der deutschen Übersetzung . . . . .	395
11.2.1	Die Übersetzungen von <i>lippitudo</i> und <i>arida lippitudo</i> . . . . .	395
11.2.2	Die Übersetzungen von <i>destillatio</i> und <i>gravedo</i> . . . . .	399

11.2.3	Übersetzungsprobleme im fachsprachlichen Kontext . . . . .	405
11.3	Strategien der Wissensvermittlung . . . . .	408
11.3.1	Die Überschriftengestaltung im Vergleich mit der lateinischen Vorlage . . . . .	409
11.3.2	Zur Funktion der Randkommentare und der Erläuterungen im Text . . . . .	420
11.3.3	Textverweise auf Autor und Adressaten . . . . .	425
11.4	Zusammenfassung . . . . .	427
12	Volkssprachige Chirurgie für (angehende) Wundärzte . . . . .	429
12.1	Zur Auswahl des Inhalts in der ‚kleinen‘ und ‚großen Chirurgie‘ . . . . .	432
12.2	Popularisierungstendenzen in der ‚kleinen Chirurgie‘ . . . . .	435
12.2.1	Strategien der Vereinfachung und Veranschaulichung . . . . .	435
12.2.2	Das Verhältnis zwischen Autor und Adressat . . . . .	442
12.3	Strategien der Wissensvermittlung in der ‚großen Chirurgie‘ . . . . .	447
12.3.1	Unterschiede in der Darstellungsart zwischen ‚kleiner‘ und ‚großer Chirurgie‘ . . . . .	447
12.3.2	Der Vergleich mit <i>De Chirurgica institutione</i> (1543) und der Tagault-Übersetzung von 1574 . . . . .	455
12.4	Zusammenfassung . . . . .	466
13	Frühe gedruckte Fachprosa und ihre späteren Bearbeitungen . . . . .	468
13.1	Das <i>Feldbüch der wundtartzney</i> von Hans von Gersdorff (1517) und das <i>Feld vnd Statbüch Bewerter Wundtartznei</i> von Walther Hermann Ryff (1556) . . . . .	468
13.1.1	Inhalt, Aufbau und Orientierungshilfen der beiden Werke im Vergleich . . . . .	469
13.1.2	Textuelle Veränderungen in der Ryffschen Bearbeitung . . . . .	476
13.1.3	Modifikationen im Wortschatz und in den Bedeutungserläuterungen bei Ryff . . . . .	480
13.1.4	Verfahren zur Rationalisierung und Versachlichung bei Ryff . . . . .	484

13.2	Die Destillierbücher Hieronymus Brunschwigs (1500, 1512) und ihre Bearbeitungen (ca.1556 und 1610) . . . . .	487
13.2.1	Inhalt und Wirkungsgeschichte der Destillierbücher Brunschwigs . . . . .	487
13.2.2	Stilistisch-syntaktische Charakteristika bei Brunschwig und Uffenbach . . . . .	489
13.2.3	Kontinuität und Variation in der Textgestaltung . . . . .	494
13.2.3.1	Die Darstellung der Destilliergeräte . . . . .	494
13.2.3.2	Die Darstellung der Heilwirkung destillierter Wässer . . . . .	497
13.3	Zusammenfassung . . . . .	501
14	Deutsche Fachtexte der frühen Neuzeit – ein Resümee . . . . .	503
14.1	Zur Makro- und Mikrostruktur in volkssprachigen Kräuterbüchern . . . . .	503
14.2	Der Einfluß der Textorganisation lateinischer Werke auf die volkssprachigen Kräuterbücher . . . . .	507
14.3	Strategien der volkssprachigen Umsetzung lateinischer Werke . . .	512
14.4	Verfahren der Textoptimierung in ausgewählten volkssprachigen Bearbeitungen . . . . .	517
	Bibliographie . . . . .	521
1	Quellenverzeichnis . . . . .	521
1.1	Kräuterbücher und <i>Materia medica</i> -Texte . . . . .	521
1.2	Medizinisch-arzneikundliche Schriften . . . . .	538
2	Sekundärliteratur . . . . .	547
	Namenregister . . . . .	578
	Sachregister . . . . .	581

## Tabellenverzeichnis

Tab. 1:	Domänenspezifische Verteilung von Latein und Deutsch im Mittelalter . . . . .	8
Tab. 2:	Volkssprachige Bearbeitungen lateinischer Kräuterbücher des 16. Jahrhunderts . . . . .	99
Tab. 3:	Die lateinischen Umsetzungen deutschsprachiger Kräuterbücher des späten 15. und des 16. Jahrhunderts . . . . .	104
Tab. 4:	Titelblatt und Kolophon in volkssprachigen Kräuterbüchern . . . . .	110
Tab. 5:	Das Inhaltsverzeichnis in volkssprachigen Kräuterbüchern . . . . .	133
Tab. 6:	Inhalterschließende Mittel in volkssprachigen Kräuterbüchern I: Register und Grobgliederung . . . . .	136
Tab. 7:	Inhalterschließende Mittel in volkssprachigen Kräuterbüchern II: Formen der Seitengestaltung und Abbildungen . . . . .	146
Tab. 8:	Kapitelanordnung und Gestaltung der Kapitelüberschriften in lateinischen Kräuterbüchern . . . . .	156
Tab. 9:	Kapitelanordnung und Gestaltung der Kapitelüberschriften in volkssprachigen Kräuterbüchern . . . . .	159
Tab. 10:	Grundtendenzen in der Sprachpflege des Deutschen unter lateinischem Einfluß . . . . .	232
Tab. 11:	Grobgliederung in der lateinischen und deutschen <i>Gart</i> -Tradition . . . . .	249
Tab. 12:	Feingliederung (des Bereichs <i>De Animalibus</i> ) in der lateinischen und deutschen <i>Gart</i> -Tradition . . . . .	251
Tab. 13:	Prinzipien der Reihung im Bereich <i>De Animalibus</i> in der <i>Gart</i> -Tradition . . . . .	261
Tab. 14:	Binnengliederung des Kapitels <i>Sabina</i> in den lateinischen Kräuterbüchern . . . . .	275
Tab. 15:	Binnengliederung des Kapitels <i>Sadebaum</i> in den volkssprachigen Kräuterbüchern . . . . .	281

Tab. 16:	Die volkssprachigen Varianten zu <i>lippitudo</i> und <i>arida lippitudo</i> und die Erläuterung der <i>Xerophthalmia</i> in der Celsus-Übersetzung Küffners . . . . .	396
Tab. 17:	Die volkssprachigen Varianten zu <i>destillatio</i> und <i>gravedo</i> in der Celsus-Übersetzung Küffners . . . . .	400
Tab. 18:	Kapitelüberschriften aus dem sechsten Buch des Celsus bei Aldus und in den Küffner-Übersetzungen . . . . .	410
Tab. 19:	Ersetzung von Wörtern des Gersdorff-Textes in der Ryff-Bearbeitung . . . . .	480
Tab. 20:	Bedeutungserläuterungen im Gersdorff-Text und in der Ryff-Bearbeitung . . . . .	483
Tab. 21:	Verfahren der Ökonomisierung des Gersdorff-Textes in der Ryff-Bearbeitung . . . . .	484
Tab. 22:	Verfahren der Entpragmatisierung des Gersdorff-Textes in der Ryff-Bearbeitung . . . . .	485

## Abbildungsverzeichnis

Abb. 1:	Adam Lonitzer: <i>Kreuterbüch/ New zügericht</i> . Frankfurt a. M.: Christian Egenolff 1557, Titelblatt . . . . .	119
Abb. 2:	Jakob Theodor (Tabernaemontanus): <i>Neuw Kreuterbuch</i> . Frankfurt a. M.: Nicolaus Bassaeus 1588, Titelblatt . . . . .	123
Abb. 3:	Joachim Camerarius: <i>Kreutterbuch</i> . Frankfurt a. M.: in Verlegung Sigmund Feyerabends, Peter Fischers und Heinrich Tacks 1586, Bl. LIII j <sup>r</sup> . . . . .	143
Abb. 4:	Hieronymus Bock/Melchior Sebizius: <i>Kreütterbuch</i> . Straßburg: Josias Rihel 1577, Bl. 25 <sup>v</sup> /26 <sup>r</sup> . . . . .	149
Abb. 5:	Otho Brunfels: <i>Herbarum vivae eicones</i> . Straßburg: Johann Schott 1530, S. 25 . . . . .	151
Abb. 6:	<i>Hortus sanitatis</i> Deutsch. Mainz: Peter Schöffer 1485, Vorwort . . . . .	177
Abb. 7:	Hieronymus Bock/David Kyber: <i>Hieronymi Tragi, de stirpium Libri tres</i> . Straßburg: Wendelin Rihel 1552, Bl. c j <sup>v</sup> /ij <sup>v</sup> . . . . .	219
Abb. 8:	Adam Lonitzer: <i>Naturalis historiae opus novum</i> . Frankfurt a. M.: Christian Egenolff 1551, Bl. 268 <sup>r</sup> . . . . .	253
Abb. 9:	Eucharius Rößlin: <i>Kreüterbuch</i> . Frankfurt a. M.: Christian Egenolff 1569, Bl. 34 <sup>v</sup> . . . . .	257
Abb. 10:	<i>Hortus sanitatis</i> Lateinisch. Mainz: Jacob Meydenbach 1491, Bl. n 8 <sup>v</sup> . . . . .	263
Abb. 11:	Eucharius Rößlin: <i>Kreutterbüch</i> . Frankfurt a. M.: Christian Egenolff 1535, S. 21 . . . . .	267
Abb. 12:	Leonhart Fuchs: <i>NEw Kreüterbüch</i> . Basel: Michael Isingrim 1543, Bl. e 2 <sup>v</sup> . . . . .	283
Abb. 13:	Leonhart Fuchs: <i>De historicis stirpium commentarii</i> . Basel: Michael Isingrim 1542, S. 150 . . . . .	323
Abb. 14:	Ioannes Ruellius: <i>Pedanii Dioscoridis Anazarbei de medica materia Libri sex</i> . Basel: Michael Isingrim 1539, S. 68f. . . . .	327
Abb. 15:	Johann Küffner: <i>Dje acht Bücher des Hochberümpfen A. Cornelij Celsi vō beyderley Medicine</i> . Worms: Sebastian Wagner 1539, Bl. b j <sup>v</sup> /bb ij <sup>r</sup> . . . . .	383

- Abb. 16: *Aurelii Cornelii Celsi medicinae libri. VIII.* Venedig:  
bei Aldus und Andreas Asulanus 1528, Bl. 97<sup>v</sup>/98<sup>r</sup> . . . . . 413
- Abb. 17: Johann Küffner: *Dje acht Bücher des hochberümpften  
Aurelij Cornelij Celsi vō beyderley Medicine.* Mainz:  
Johann Schöffler 1531, Bl. 98<sup>r</sup> . . . . . 417
- Abb. 18: Walther Hermann Ryff: *Die kleyner Chirurgi.*  
Straßburg: Balthasar Beck, 1542, Bl. 21<sup>v</sup>/22<sup>r</sup> . . . . . 439
- Abb. 19: Walther Hermann Ryff: *Die groß Chirurgei.* Frankfurt a. M.:  
Christian Egenolff 1545, Bl. 57<sup>r</sup> . . . . . 449
- Abb. 20: Jean Tagault: *De chirurgica institutione libri quinque.* Paris:  
Christian Wechel 1543, S. 125 . . . . . 457
- Abb. 21: Hans von Gersdorff: *Feldtbüch der wundartzney.* Straßburg:  
Johann Schott 1517, Bl. 19<sup>r</sup> . . . . . 471
- Abb. 22: Walther Hermann Ryff: *Feld vnd Stattbüch Bewerter Wundt-  
artznei.* Frankfurt a. M.: Christian Egenolff 1556, Bl. 19<sup>v</sup>/20<sup>r</sup> . . . 475
- Abb. 23: Hieronymus Brunschwig: *Liber de arte distillandi.* Straßburg:  
J. Grüninger 1500, Bl. I<sup>v</sup> . . . . . 493
- Abb. 24: Hieronymus Brunschwig/Peter Uffenbach: *Ars destillandi.*  
Frankfurt a. M.: Johann Bringer, in Verlegung  
Konrad Corthois' 1610, S. 479 . . . . . 495